

Con la participación del ilustre escritor egipcio *Youssef Alkaeid*

## **PROGRAMA**

### **Lunes 26 de octubre de 2020:**

#### **Inauguración (9:30-10:00):**

- Sr. Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos D. **Saad Mohamed Saad**.
- Sra. Consejera Cultural de la Embajada de Egipto en Madrid y Directora del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Iberoamericanos y del Mediterráneo, Dña. **Rasha Ahmed Ismail**

#### **Primera Sesión (10:00-11:30):**

1. María del Barrio Cuesta (Univ. El Cairo) y Julián Molina Guillén (Instituto Cervantes de El Cairo): “El análisis fonético contrastivo en el aula de ELE: el caso del árabe dialectal”.
2. Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide): “Análisis pragmático del discurso humorístico en la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español”.
3. Mohamed Deyab (Universidad de Minia): “La trascendencia del título y su dimensión espacio-temporal en *El Camino*, de Miguel Delibes y *Al-ṭarīq (El camino)*, de Naḡīb Maḥfūz”.

#### **Segunda sesión (14:00-15:30):**

4. Knadil Magawry (Universidad de Ain Shams): “La influencia árabe en el libro *Refranero clásico español* de Felipe C. R. Maldonado: La influencia de Ibn ‘Āṣim en El Marqués de Santillana como modelo”.
5. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “Nuevas voces innovadoras en el actual panorama literario árabe”.
6. Hagar Saber Ahmed (Universidad Pablo de Olavide): “Estudio Socio-pragmático sobre el acto de habla del rechazo en español peninsular y árabe dialectal egipcio”.

#### **Tercera sesión (15:30-17:30):**

7. Abdelkhalak Najmi (Universidad de Granada): “Problemática de la traducción jurídica de la Ley de Prensa y Edición marroquí”.
8. Mohana Sultan (Universidad Pontificia de Comillas): “La traducción del español al árabe de textos médicos referentes al síndrome de ehlers-danlos a través de recursos electrónicos y corpus virtuales”
9. Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos): “Traducir clásicos para un público juvenil: estudio de la versión bilingüe castellano-árabe del *Poema de Mío Cid*”.
10. Khaled Abbas (Universidad de Azhar): “En torno a la necesidad de una nueva traducción del Corán como medio de entendimiento interreligioso y cultural”.

**Martes 27 de octubre de 2020:**

**Cuarta sesión (10:00-11:30):**

1. Manar Ahmed Elhalwany (El Instituto Superior de Lenguas y Traducción de El Cairo): “La imagen del criminal en *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela y *El ladrón y los perros* de Naguib Mahfuz: análisis pragmalingüístico de cortesía verbal”.
1. Ahmed Abdelaziz Abolata (Universidad de Badr en El Cairo): “*El Quijote*, traducido al árabe, y Don Quijote, visto por el Mundo Árabe”.
2. Manar Abd El Moez (Universidad de Badr en El Cairo): “La traducción marroquí y egipcia de Benito Pérez Galdós. Análisis lingüístico-cultural”.

**Quinta sesión (11:30-13:00): Naguib Mahfouz**

(Transmitida desde Facultad de Letras, Universidad de El Cairo)

**Palabra del Prof.D. Sherif Shahin, Decano de la Facultad de Letras, Univ. de El Cairo.**

1. Shereen Abouelnaga (Cairo University): “The Colonial & Postcolonial Mahfouz: A Feminist Reading of Hamida & Zahra”.
2. Hussayn Hammoudah (Universidad de El Cairo): “La revolución anhelada por Naguib Mafuz”.
3. Samy Soliman Ahmed (Universidad de El Cairo): “Naguib Mahfuz, novelista innovador”.

**Sexta sesión (14:00-16:00):**

4. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “La fraseología en la narrativa hispanoamericana y su traducción al árabe: Estudio aplicado a *El Señor Presidente* de M. Ángel Asturias”.
5. Ali Abdel Latif (Universidad de Minia): “La traducción de los nombres propios en *El edificio Yacobián*, de Alaa Al Aswany”.
6. Covadonga Fouces González (Universidad Pablo de Olavide): “La recepción de Camilo José Cela en Italia. Traducción e Interculturalidad”.
7. Jordi Luengo López (Universidad Pablo de Olavide): “Aproximación a la traducción al francés del léxico cromático de orden simbólico e innominado en la producción novelística de Camilo José Cela”.

**Mércoles 28 de octubre de 2020:**

**Séptima sesión (11:30-13:00): Naguib Mahfouz**

(Transmitida desde Facultad de Letras Universidad de El Cairo)

1. Youssof Alkaeid: محلية نجيب محفوظ طريقه إلى العالمية  
“*El regionalismo de Naguib Mahfuz como vía de acceso a la dimensión internacional*”.
2. Mohamed Elshahat (Crítico y académico) “Lo implícito tras la trama policial: lectura comparada de *El módulo de los soñadores* (*Anbar lūlū*) y *El ladrón y los perros* de Naguib Mahfuz”.

**Octava sesión (13:30-15:30):**

1. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “Camilo José Cela y su *Colmena* en árabe”.
2. Juan Manuel Ibeas (Universidad del País Vasco): “Traslación de la pincelada coloquial: traduciendo a Cela”.
3. Daniel Nisa Cáceres (Universidad Pablo de Olavide): “El tremendismo de Camilo José Cela en la traducción inglesa de *Mazurca para dos muertos*”.

**Notas:**

1. Para evitar cualquier riesgo de contagio y poder preservar las medidas de protección contra el Covid, todas las intervenciones se realizarán por Blackboard Collaborate Ultra. Así, todos los ponentes podrán participar desde casa, o desde cualquier otro sitio que ellos prefieran, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet.
2. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.
3. **En la madrugada del domingo día 25 de octubre está contemplado el cambio de hora**, que se produce anualmente en este mes. En esta ocasión el reloj se atrasará una hora (a las tres de la madrugada, las agujas pasarán a marcar las dos).